

Sahilde ikindi gezintisi

...şimdi alacakaranlık düşünüyor...

Ey Helios, kral güneş, kırmızı yanaklı, günün geçer akçesi,
bana dokunuyorsun ve tenim adeta bir kornea oluveriyor,
tüylerim diken diken ve titriyor bedenim
göz kamaştırıcı ince pırıltılar saçıyor, bu altın havuz
bu deniz ve şehirde ben bir körüm.
Burada sıra evler vardı, biliyorum ki, hala duruyor onlar –
evler ve sokaklar, başka bir şehre ait
bir sen değilsin baştan başa değişen.

Yürüyoruz rıhtım boyunca. Gece
balıkçı kayıkları hazır yola koyulmaya
motorların eksoz sesi, parafin lambaları yaylarda
ve tüm şehir dışarda, sahilde ikindi gezintisinde
sevgililer kol kola, yürüyor gençler ihtişamla
analar ve babalar, çocuklar dondurma yemekteler
yaşlılar seyrediyor kaldırımlardaki kafe masalarından
ve kararmış tepeler dost hayvanlar gibi birbirine daha yakın.

Tatlı akşam kızillığı tepelere ve koylara yayılır,
şimdi, kolun kazara koluma geliyor sanki incitiyor,
yanımda yürüyen bu genç bayanın dokunuşu gibi bana
o dolgun kalçaları, küçük adımları ve zarif yürüyüşü ile
narin boyun ve omuzlar üstüne dökülmüş saçlar
yazda bronzlaşmış teni ve zeytuni gözleri gülüyor.
Ben seni içiyorum; titrek bir ışık, eski bir şarap ve içli bir müzik gibi,
tıpkı onun atalarının binlerce yıl seni içişi gibi.

Sızdırgan şehir, onun ismi Eleftheria,
ve senin yara izlerin onun gözlerinde bir gri benek,
hala, ışığın ve ışık huzmelerinin değiştiği bu saate,
oynuyor onun yüzünde zarif bir söz veya şarkı gibi,
bu rıhtımda yürümek onun en eski hakkı
senin ışığın öncü bir araç ya da koruyucu sanki,
topluyor onu gözbebeklerinin derin kaynaklarından
ve onunki, sevgili özgürlük, bir dansçının yürüyüşü gibi

Sevgili akşam, binlerce yıllık ışık,
Aşk dolu şarkıcı bu kadın gibi güzel,

ben nasıl tapamam senin zarafetine
bu şehir, bu insanlar bir heykel gibi
senin zarif dokunuşlarınla şekillenmiş bir dünya değil mi?
Senin kölen olurum, eğer vatandaşın değilsem.
Ve susamak seni bütünüyle içebilmek için, doldurabilirim
her gözeneği senin aydınlığın ve özgürlüğün ile.

Richard Berengarten tercüme eden / translation by Annakuly Nurmammedov
Gözden geçiren/edited by Ramazan Korkmaz

interLitQ.org